



Treaty Series No. 2 (1952)

Protocol

amending the Convention of 12th September, 1923,
for the Suppression of the Circulation of
and Traffic in Obscene Publications

Lake Success, 12th November, 1947

[United Kingdom signature
was appended 16th May, 1949]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty
January 1952*

LONDON
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
ONE SHILLING NET

Cmd. 8438

PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12th SEPTEMBER, 1923

Lake Success, 12th November, 1947

The Parties to the present Protocol, considering that under the Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, concluded at Geneva on 12th September, 1923,⁽¹⁾ the League of Nations was invested with certain functions and powers for whose continued performance it is necessary to make provisions in consequence of the dissolution of the League of Nations, and considering that it is expedient that these functions and powers should be performed henceforth by the United Nations, hereby agree as follows:—

ARTICLE I

The Parties to the present Protocol undertake that as between themselves they will, in accordance with the provisions of the present Protocol, attribute full legal force and effect to, and duly apply the amendments to this instrument which are set forth in the annex to the present Protocol.

ARTICLE II

The Secretary-General shall prepare the text of the Convention of 12th September, 1923, for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications as revised in accordance with the present Protocol, and shall send copies for their information to the Government of every Member of the United Nations and every non-member State to which this Protocol is open for signature or acceptance. He shall also invite Parties to the aforesaid Convention to apply the amended text of this instrument as soon as the amendments are in force, even if they have not yet been able to become Parties to the present Protocol.

ARTICLE III

The present Protocol shall be open for signature or acceptance by any of the Parties to the Convention of 12th September, 1923, for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, to which the Secretary-General has communicated a copy of this Protocol.

ARTICLE IV

States may become Parties to the present Protocol by—

- (a) Signature without reservation as to approval; or
- (b) Acceptance, which shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE V

1. The present Protocol shall come into force on the date on which two or more States shall have become Parties thereto.⁽²⁾

⁽¹⁾ "Treaty Series No. 1 (1926)," Cmd. 2575.

⁽²⁾ 12th November, 1947.

2. The amendments set forth in the annex to the present Protocol shall come into force when a majority of the Parties to the Convention of 12th September, 1923, for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications have become Parties to the present Protocol,⁽³⁾ and consequently any State becoming a Party to the Convention after the amendments thereto have come into force shall become a Party to the Convention as so amended. 44

ARTICLE VI

In accordance with paragraph 1 of Article 102 of the Charter of the United Nations⁽⁴⁾ and the regulations pursuant thereto adopted by the General Assembly, the Secretary-General of the United Nations is authorised to effect registration of the present Protocol and the amendments made in the Convention by the present Protocol on the respective dates of their entry into force, and to publish the Protocol and the amended Convention as soon as possible after registration.

ARTICLE VII

The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat. The Convention to be amended in accordance with the annex being in the English and French languages only, the English and French texts of the annex shall be equally authentic texts, and the Chinese, Russian and Spanish texts will be translations.

A certified copy of the Protocol, including the annex, shall be sent by the Secretary-General to each of the Parties to the Convention of 12th September, 1923, for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications and to all States Members of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, signed the present Protocol on the dates appearing opposite their respective signatures.

Done at Lake Success, New York, this twelfth day of November, one thousand nine hundred and forty-seven.

[Signatures as on pages 16 *et seq.*]

ANNEX TO THE PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12TH SEPTEMBER, 1923

Article 8, the first and second paragraphs, shall read :

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify the receipt of them to the Members of the United Nations and to the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

The Secretary-General of the United Nations shall immediately communicate a certified copy of each of the instruments deposited with reference to this Convention to the Government of the French Republic.

⁽³⁾ 2nd February, 1950.

⁽⁴⁾ "Treaty Series No. 67 (1946)," Cmd. 7015.

Article 9 shall read :

Members of the United Nations may accede to the present Convention. The same applies to non-member States to which the Economic and Social Council of the United Nations may decide officially to communicate the present Convention.

Accession shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the United Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to Members of the United Nations and to the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

In article 10 Member of the United Nations shall be substituted for Member of the League.

Article 12. In the first paragraph, the Secretary-General of the United Nations shall be substituted for the Secretary-General of the League of Nations, and Members of the United Nations shall be substituted for Members of the League of Nations.

Article 12, the second paragraph, shall read :

The Secretary-General of the United Nations shall notify the receipt of any such denunciation to all Members of the United Nations and to the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

Article 13 shall be deleted.

Article 14 shall read :

A special record shall be kept by the Secretary-General of the United Nations, showing which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open at all times to any of the Members of the United Nations or any non-member State to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

It shall be published as often as possible.

In article 15 the International Court of Justice shall be substituted for the Permanent Court of International Justice, and the Statute of the International Court of Justice shall be substituted for the Protocol of Signature of the Permanent Court of International Justice.

In article 16 the Economic and Social Council of the United Nations shall be substituted for the Council of the League of Nations.

43

**PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION POUR LA
REPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES
PUBLICATIONS OBSCENES, CONCLUE A GENEVE LE
12 SEPTEMBRE 1923**

Lake Success, le 12 novembre 1947

Les Etats parties au présent Protocole, considérant que la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, a confié à la Société des Nations certains pouvoirs et certaines fonctions et qu'en raison de la dissolution de la Société des Nations il est nécessaire de prendre des dispositions en vue d'assurer l'exercice continu de ces pouvoirs et fonctions, et considérant qu'il est opportun qu'ils soient assumés désormais par l'Organisation des Nations Unies, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE PREMIER

Les Etats parties au présent Protocole s'engagent, entre eux et conformément aux dispositions du présent Protocole, à attribuer pleine valeur juridique aux amendements à cet instrument contenus dans l'annexe au présent Protocole, à les mettre en vigueur et à en assurer l'application.

ARTICLE II

Le Secrétaire général préparera le texte de la Convention du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, révisée conformément au présent Protocole, et en transmettra, à titre d'information, des copies au Gouvernement de chaque Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'au Gouvernement de chaque Etat non membre à la signature ou à l'acceptation duquel le présent Protocole est ouvert. Il invitera également les parties à la Convention susmentionnée à appliquer le texte amendé de cet instrument dès l'entrée en vigueur des amendements, même si elles n'ont pas encore pu devenir parties au présent Protocole.

ARTICLE III

Le présent Protocole sera ouvert à la signature ou à l'acceptation de tous les Etats parties à la Convention du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, auxquels le Secrétaire général aura communiqué copie du présent Protocole.

ARTICLE IV

Les Etats pourront devenir parties au présent Protocole:

- (a) Par signature sans réserve d'approbation; ou
- (b) Par acceptation; l'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE V

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle deux ou plusieurs Etats seront devenus parties audit Protocole.

2. Les amendements contenus dans l'annexe au présent Protocole entreront en vigueur lorsqu'une majorité des parties à la Convention du

12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes seront devenues parties au présent Protocole et, en conséquence, tout Etat qui deviendra partie à la Convention après que les amendements s'y rapportant seront entrés en vigueur, deviendra partie à la Convention ainsi amendée.

ARTICLE VI

Conformément aux dispositions du paragraphe premier de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et au règlement adopté par l'Assemblée générale pour l'application de ce texte, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est autorisé à enregistrer le présent Protocole ainsi que les amendements apportés à la Convention par le présent Protocole, aux dates respectives de leur entrée en vigueur, et à publier le Protocole et la Convention amendée aussitôt que possible après leur enregistrement.

ARTICLE VII

Le présent Protocole, dont les textes chinois, anglais, français, russe et espagnol font également foi, sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. La Convention qui sera amendée conformément à l'annexe n'existant qu'en anglais et en français, les textes anglais et français de l'annexe feront également foi, et les textes chinois, russe et espagnol seront des traductions.

Une copie certifiée conforme du Protocole, y compris l'annexe, sera envoyée par le Secrétaire général à chacun des Etats parties à la Convention du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, ainsi qu'à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leur signature respective.

Fait à Lake Success, New York, le douze novembre mil neuf cent quarante-sept.

ANNEXE AU PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION POUR LA REPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCENES, CONCLUE A GENEVE LE 12 SEPTEMBRE 1923

A l'article 8, les premier et deuxième alinéas seront rédigés comme suit :

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en notifiera le dépôt aux Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera immédiatement au Gouvernement de la République française copie certifiée conforme de tout instrument se rapportant à la présente Convention.

L'article 9 sera rédigé comme suit :

Les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies pourront adhérer à la présente Convention. Il en sera de même pour les Etats non membres

45
auxquels le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies pourra décider de communiquer officiellement la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux fins de dépôt dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement aux Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'aux Etats non membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention.

A l'article 10, on substituera aux mots Membre de la Société des Nations les mots Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies.

Au premier alinéa de l'article 12, on substituera les mots Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux mots Secrétaire général de la Société des Nations, et les mots l'Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies aux mots le Membre de la Société des Nations.

Le deuxième alinéa de l'article 12 sera rédigé comme suit :

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies portera à la connaissance de chacun des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et des Etats non membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention, toute dénonciation reçue par lui.

L'article 13 sera supprimé.

L'article 14 sera rédigé comme suit :

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies tiendra une liste spéciale de toutes les parties qui ont signé, ratifié ou dénoncé la présente Convention ou y ont adhéré. Cette liste pourra être consultée en tout temps par tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou par tout Etat non membre auquel le Secrétaire général aura communiqué copie de la Convention.

Elle sera publiée aussi souvent que possible.

A l'article 15, les mots la Cour permanente de Justice internationale seront remplacés par les mots la Cour internationale de Justice, et les mots le protocole de signature de la Cour permanente de Justice internationale par les mots le Statut de la Cour internationale de Justice.

A l'article 16, les mots le Conseil de la Société des Nations seront remplacés par les mots le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

修正一九二三年九月十二日在日內瓦
簽訂之取締猥褻出版物行銷公約之

議 定 書

本議定書簽訂國，鑒於依據一九二三年九月十二日在日內瓦所訂取締猥褻出版物行銷公約，國際聯合會原受有若干職權，而國際聯合會茲已解散，為求上述職權得以繼續執行起見，實有重行規定之必要，又鑒於上述職權此後以由聯合國執行為宜，爰議定條款如下：

第一條

本議定書簽訂國准於彼此間依照本議定書之規定，使本議定書附件所載該公約修正條款發生完全之法律效力，並施行之。

第二條

秘書長應備其依照本議定書修正之一九二三年九月十二日取締猥褻出版物行銷公約全文，並將抄本分送聯合國各會員國政府及得簽字於本議定書或接受本議定書之非會員國政府，供其參考。秘書長並應請上述公約之簽訂國於修正條款生效後，立即實施該公約之修正全文；對於尙未能成為本議定書簽訂國之該公約簽訂國，亦應一例請其實施。

第三條

凡一九二三年九月十二日取締猥褻出版物行銷公約之任何簽訂國，經秘書長送致本議定書抄本者，均得簽字於本議定書或接受之。

第四條

各國得經由下列程序之一，成為本議定書簽訂國：

- (甲) 對於認可不附保留，逕行簽署；或
- (乙) 接受，須以正式文書交存聯合國秘書長。

第五條

一、本議定書於兩個以上國家成為其簽訂國之日起發生效力。

二、本議定書附件所載修正條款自一九二三年九月十二日取締猥褻出版物行銷公約簽訂國過半數成為本議定書簽訂國之日起發生效力。因此，凡於各該修正條款生效以後成為該公約簽訂國之國家，均為該修正公約之簽訂國。

第六條

茲依照聯合國憲章第一百零二條第一項及大會所制定之該條施行細則，授權聯合國秘書長分別於本議定書及本議定書所載該公約修正條款生效之日，予以登記，並於登記後儘速公佈之。

第七條

本議定書應留存聯合國秘書處檔案，其中：英、法、俄、西文各本同一作準。須依照附件修正之公約因僅有英、法文兩本，故附件之英、法文本同一作準，而中、俄、西文各本僅係譯本。

秘書長應將本議定書（包括附件）之正式副本分送一九二三年九月十二日取締猥褻出版物行銷公約之各簽訂國及聯合國所有會員國。

為此，下列代表各兼本國政府正式授予之權，簽字於本議定書，以昭信守。簽署日期與簽字並列。

公曆一九四七年十一月十二日訂於紐約成功湖。

附 件

一九二三年九月十二日在日內瓦擬定之

國際禁止複製圖書流通與販賣公約

第八條第一二兩項應如下文：

本公約應批准之。其批准書應送交聯合國秘書長收存，秘書長應將收到批准書之事實通知聯合國各會員國及秘書長業已向其送致本公約抄本之非會員國。

聯合國秘書長應將其收存有關於本公約之各種文書之正式抄本迅即送交法蘭西共和國政府。

第九條應如下文：

聯合國會員國皆得加入本公約非會員國之業經聯合國經濟暨社會理事會正式決定以本公約抄本作通知送達者亦得加入本公約。

加入本約應以文書通知聯合國秘書長，文書存留於秘書處檔案。秘書長應將收存此種文書之事實立即通知聯合國各會員國及秘書長業已向其送致本公約抄本之非會員國。

第十條之“國聯會員國”應以“聯合國會員國”代之。

第十二條第一項之“國際聯合會秘書長”應以“聯合國秘書長”代之，“國際聯合會會員國”應以“聯合國會員國”代之。

第十二條第二項應如下文：

聯合國秘書長應將收到之任何聲明退出本公約文書之事實通知聯合國所有會員國及秘書長業已向其送致本公約抄本之非會員國。

第十三條應即刪去。

第十四條應如下文：

47
聯合國秘書長應特備一表，備載本公約之簽訂批准，加入，及退約之各國。聯合國全體會員國及秘書長業已向其送致本公約抄本之非會員國，隨時均可檢閱此項國名表。

此項國名表應儘量隨時公佈之。

第十五條之“國際常設法院”應以“國際法院”代之，“國際常設法院簽定議定書”應以“國際法院規約”代之。

第十六條之“國際聯合會行政院”應以“聯合國經濟暨社會理事會”代之。

**ПРОТОКОЛ ОБ ИЗМЕНЕНИИ КОНВЕНЦИИ О ПРЕСЕЧЕНИИ РАСПРОСТРАНЕНИЯ
ПОРНОГРАФИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ И ТОРГОВЛИ НИМИ, ЗАКЛЮЧЕННОЙ В ЖЕНЕВЕ
12 СЕНТЯБРЯ 1923 г.**

Государства, являющиеся сторонами в настоящем Протоколе, — принимая во внимание, что на основании Конвенции о пресечении распространения порнографических изданий и торговли ими, заключенной в Женеве 12 сентября 1923 г., на Лигу наций были возложены известные функции и полномочия, для непрерывного выполнения которых необходимо, вследствие роспуска Лиги наций, установить правила, и считая целесообразным, чтобы впредь эти функции и полномочия выполнялись Объединенными Нациями, — настоящим пришли к следующему соглашению.

Статья I

Государства, являющиеся сторонами в настоящем Протоколе, обязуются в отношениях между собой, в соответствии с постановлениями настоящего Протокола, признавать полную правовую силу изменений, внесенных в означенный акт в Приложении к настоящему Протоколу, и должным образом применять их.

Статья II

Генеральный Секретарь заготовит текст Конвенции от 12 сентября 1923 г. о пресечении распространения порнографических изданий и торговли ими, исправленный в соответствии с настоящим Протоколом, и разошлет его в копиях для осведомления правительствам всех государств, состоящих членами Объединенных Наций, а также правительствам всех государств, не состоящих членами Организации, которые вправе подписать или принять настоящий Протокол. Генеральный Секретарь предложит также сторонам в указанной Конвенции ввести в действие измененный текст настоящего акта немедленно по вступлении в силу изменений даже в тех случаях, когда эти сто-

роны еще не успели стать сторонами в настоящем Протоколе.

Статья III

Настоящий Протокол будет открыт для подписания или принятия его всеми государствами, являющимися сторонами в Конвенции от 12 сентября 1923 г. о пресечении распространения порнографических изданий и торговли ими, которым Генеральный Секретарь сообщил копию настоящего Протокола.

Статья IV

Государства могут стать сторонами в настоящем Протоколе посредством:

- a) подписания без оговорок, относящихся к его утверждению; или
- b) принятия, которое осуществляется путем депонирования официального акта у Генерального Секретаря Объединенных Наций.

Статья V

1. Настоящий Протокол вступит в силу в день, когда не меньше двух государств станут в нем сторонами.

2. Изменения, указанные в Приложении к настоящему Протоколу вступят в силу после того, как большинство сторон в Конвенции от 12 сентября 1923 г. о пресечении распространения порнографических изданий и торговли ими станут сторонами в настоящем Протоколе; поэтому каждое государство, ставшее стороной в Конвенции, после того как вступит в силу изменения, становится стороной в вышеизмененной таким образом Конвенции.

Статья VI

В соответствии с пунктом 1 статьи 102 Устава Объединенных Наций и относящимися к

нему правилами, принятыми Генеральной Ассамблеей, Генеральный Секретарь Объединенных Наций уполномочивается произвести регистрацию настоящего Протокола и изменений, внесенных настоящим Протоколом в текст Конвенции, в соответствующие дни вступления их в силу, а также опубликовать Протокол и видоизмененную Конвенцию в возможно скором времени после их регистрации.

Статья VII

Настоящий Протокол, китайский, английский, французский, русский и испанский тексты которого являются равно аутентичными, будет храниться в архивах Секретариата Объединенных Наций. Ввиду того, что Конвенция, подлежащая изменению в соответствии с Приложением, составлена лишь на английском и французском языках, английский и француз-

49
ский тексты Приложения будут равно аутентичными текстами, а китайский, русский и испанский тексты будут переводными.

Протокол, включая Приложение, будет Генеральным Секретарем послан в заверенных копиях всем государствам, являющимся сторонами в Конвенции от 12 сентября 1923 г. о пресечении распространения порнографических изданий и торговли ими, а также всем государствам, состоящим членами Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены соответствующими правительствами, подписали настоящий Протокол в дни, указанные против их подписей.

СОСТАВЛЕНО в Лейк Соксес
двенадцатого ноября
тысяча девятьсот сорок седьмого года.

ПРИЛОЖЕНИЕ

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О ПРЕСЕЧЕНИИ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ПОРНОГРАФИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ И ТОРГОВЛИ ИМИ. ЖЕНЕВА, 12 СЕНТЯБРЯ 1923 ГОДА

Статья 8. Первый и второй пункты излагаются следующим образом:

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты препровождаются Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который уведомляет о получении их государства-члены Объединенных Наций, а также государства, не являющиеся членами Организации, получившие от Генерального Секретаря копии Конвенции.

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций немедленно препровождает засвидетельствованную копию каждой сданной на хранение ратификационной грамоты, касающейся настоящей Конвенции, правительству Французской Республики.

Статья 9 излагается следующим образом:

Члены Объединенных Наций имеют право присоединиться к настоящей Конвенции. Это относится также к государствам, не являющимся членами Организации, которым Экономический и Социальный Совет Объединенных Наций решит официально сообщить текст настоящей Конвенции.

Присоединение оформляется документом, препровождаемым Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для хранения в архивах Секретариата. О принятых на хранение документах Генеральный Секретарь немедленно уведомляет государства-члены Объединенных Наций, а также и государства, не являющиеся членами Организации, получившие от Генерального Секретаря копии Конвенции.

В *статье 10* слова «член Лиги наций» заменяются словами «член Объединенных Наций».

В *статье 12*, в первом пункте, слова «генеральный секретарь Лиги наций» заменяются словами «Генеральный Секретарь Объединенных Наций», а слова «члены Лиги наций» — словами «члены Объединенных Наций».

Статья 12, второй пункт, излагается следующим образом:

Генеральный Секретарь Объединенных Наций уведомляет о получении депонсаций все государства-члены Объединенных Наций, а также государства, не являющиеся членами Организации, получившие от Генерального Секретаря копию Конвенции.

В *статье 13* слова «член Лиги наций» заменяются словами «член Объединенных Наций».

Статья 14 излагается следующим образом:

Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций ведется регистр, показывающий, кем из участников настоящая Конвенция подписана, ратифицирована, принята или депонсирована. Регистр этот доступен во всякое время каждому государству-члену Объединенных Наций и всякому государству, не являющемуся членом Организации, получающему от Генерального Секретаря копию Конвенции.

Указанный регистр подлежит возможно более частому опубликованию.

В *статье 15* слова «Постоянная палата международного правосудия» заменяются словами «Международный Суд», а слова «Протокол подписания статута Постоянной палаты международного правосудия» словами «Статут Международного Суда».

В *статье 16* слова «Совет Лиги наций» заменяются словами «Экономический и Социальный Совет Объединенных Наций».

51

**PROTOCOLO MODIFICANDO EL CONVENIO PARA LA REPRESION
DE LA CIRCULACION Y EL TRAFICO DE PUBLICACIONES
OBSCENAS, CONCLUIDO EN GINEBRA EL 12 DE SEPTIEMBRE
DE 1923**

Lake Success, 12 de noviembre de 1947

Los Estados partes en el presente Protocolo, considerando que el Convenio para la Represión de la Circulación y el Tráfico de Publicaciones Obscenas, concluido en Ginebra el 12 de septiembre de 1923, atribuyó a la Sociedad de las Naciones ciertos poderes y funciones, y que, como consecuencia de la disolución de la Sociedad de las Naciones, es necesario tomar disposiciones para asegurar la continuidad del ejercicio de tales poderes y funciones; y considerando que es conveniente que, de ahora en adelante, sean las Naciones Unidas las que ejerzan dichas funciones y poderes, han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO I

Los Estados partes en el presente Protocolo se comprometen entre sí, con arreglo a las disposiciones del presente Protocolo, a atribuir plena fuerza legal a las enmiendas a ese instrumento que se consignan en el anexo al presente Protocolo, a ponerlas en vigor y a asegurar su aplicación.

ARTÍCULO II

El Secretario General preparará el texto del Convenio del 12 de septiembre de 1923 para la Represión de la Circulación y el Tráfico de Publicaciones Obscenas, revisado con arreglo al presente Protocolo, y enviará copias, para su debida información, a los Gobiernos de cada uno de los Estados Miembros de las Naciones Unidas, y a los de cada uno de los Estados no miembros a los que está abierta la firma o aceptación de este Protocolo. Invitará igualmente a los Estados partes en el citado Convenio a que apliquen el texto modificado de este instrumento tan pronto como entren en vigor las enmiendas, incluso si tales Estados no han podido aún ser partes en el presente Protocolo.

ARTÍCULO III

El presente Protocolo estará abierto a la firma o la aceptación de cualquiera de los Estados partes en el Convenio del 12 de septiembre de 1923 para la Represión de la Circulación y el Tráfico de Publicaciones Obscenas, a los que el Secretario General haya enviado copia de este Protocolo.

ARTÍCULO IV

Un Estado puede llegar a ser parte en el presente Protocolo:

- (a) por la firma sin reserva de aprobación; o
- (b) por la aceptación, que deberá efectuarse mediante el depósito de un instrumento en forma, entregado al Secretario General de las Naciones Unidas.

ARTÍCULO V

1. El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha en que sean parte en él dos o más Estados.
2. Las enmiendas consignadas en el anexo al presente Protocolo entrarán en vigor cuando la mayoría de las partes en el Convenio del 12 de septiembre

de 1923 para la Represión de la Circulación y el Tráfico de Publicaciones Obscenas, lo sean también en el presente Protocolo; en consecuencia, cualquier Estado que viniere a ser parte en el Convenio después de haber entrado en vigor tales enmiendas, será parte en el Convenio así modificado.

ARTÍCULO VI.

De acuerdo con el párrafo 1 del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas y el reglamento adoptado por la Asamblea General para la aplicación de ese texto, se autoriza al Secretario General de las Naciones Unidas a registrar el presente Protocolo y las enmiendas hechas en el Convenio por este Protocolo en las respectivas fechas de sus entradas en vigor, y a publicar el Protocolo y el Convenio modificado tan pronto como sea posible después de su registro.

ARTÍCULO VII

El presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de la Secretaría de las Naciones Unidas. No existiendo texto auténtico del Convenio, que ha de modificarse con arreglo al anexo, más que en francés y en inglés, los textos francés e inglés del anexo serán igualmente auténticos, considerándose como traducciones los textos chino, español y ruso.

El Secretario General enviará copia certificada del Protocolo, incluyendo el anexo, a cada uno de los Gobiernos de los Estados partes en el Convenio del 12 de septiembre de 1923 para la Represión de la Circulación y el Tráfico de Publicaciones Obscenas, así como a todos los Miembros de las Naciones Unidas.

En testimonio de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo en la fecha que aparece al lado de sus respectivas firmas.

Hecho en Lake Success, Nueva York, el doce noviembre de mil novecientos cuarenta y siete.

ANEXO

CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA REPRESION DE LA CIRCULACION Y DEL TRAFICO DE PUBLICACIONES OBSCENAS, ABIERTO A LA FIRMA, EN GINEBRA, EL 12 DE SEPTIEMBRE DE 1923

Los párrafos primero y segundo del *artículo 8* quedarán redactados en la forma siguiente:

El presente Convenio está sujeto a ratificación. Los instrumentos de ratificación serán transmitidos al Secretario General de las Naciones Unidas, quien notificará su depósito a todos los Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no Miembros a los que el Secretario General haya enviado copia del Convenio.

El Secretario General de las Naciones Unidas enviará inmediatamente al Gobierno de la República francesa copia certificada de cada uno de los instrumentos depositados, referentes al presente Convenio.

El *artículo 9* quedará redactado en la forma siguiente:

Todo Miembro de las Naciones Unidas se podrá adherir al presente Convenio. Esta disposición es también aplicable a los Estados no Miembros a los cuales el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas haya decidido comunicar oficialmente el presente Convenio.

La adhesión se realizará mediante el envío al Secretario General de las Naciones Unidas de un instrumento de aceptación, que habrá de ser depositado en los archivos de la Secretaría. El Secretario General notificará inmediatamente dicho depósito a los Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no Miembros a los que el Secretario General haya enviado copia del Convenio.

En el *artículo 10*, las palabras "Miembro de las Naciones Unidas" reemplazarán a las palabras "Miembro de la Sociedad de las Naciones."

En el primer párrafo del *artículo 12*, las palabras "Secretario General de las Naciones Unidas" reemplazarán a las palabras "Secretario General de la Sociedad de las Naciones."

El segundo párrafo del *artículo 12* quedará redactado en la forma siguiente:

El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará cualquier denuncia que reciba, a todos los Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no Miembros a los que el Secretario General haya enviado copia del Convenio.

El *artículo 13* será suprimido.

El *artículo 14* quedará redactado en la forma siguiente:

El Secretario General de las Naciones Unidas llevará un registro especial de las partes que hayan firmado o ratificado el presente Convenio, se hayan adherido a él o lo hayan denunciado. Este registro podrá ser consultado en todo momento por cualquier Miembro de las Naciones Unidas o por cualquier Estado no Miembro al que el Secretario General haya enviado copia del Convenio.

El registro será publicado con la frecuencia posible.

En el *artículo 15*, las palabras "la Corte Internacional de Justicia" reemplazarán a las palabras "la Corte Permanente de Justicia Internacional," y las palabras "Estatuto de la Corte Internacional de Justicia" substituirán a las palabras "Protocolo de firma de la Corte Permanente de Justicia Internacional."

En el *artículo 16*, las palabras "Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas" reemplazarán a las palabras "Consejo de la Sociedad de las Naciones."

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗:
За Афганистан:
POR EL AFGANISTÁN:

A. HOSAYN AZIZ,
12th November, 1947.

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷:
За Аргентину:
POR LA ARGENTINA:

JOSÉ ARCE,
12th November, 1947.

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞:
За Австралию:
POR AUSTRALIA:

HERBERT V. EVATT,
13th November, 1947.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:
比利時王國:
За Королевство Бельгии:
POR EL REINO DE BÉLGICA:

F. VAN LANGENHOVE,
12 novembre 1947.

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利維亞:
За Боливию:
POR BOLIVIA

FOR BRAZIL
POUR LE BRÉSIL:
巴西:
За Бразилию
POR EL BRASIL

Ad referendum.
JOÃO CARLOS MUNIZ,
17th March, 1948.

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
 POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
 白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國：
 За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
 POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA BIELORUSA:

FOR CANADA:
 POUR LE CANADA:
 加拿大：
 За Канаду:
 POR EL CANADÁ:
 J. L. ILSLEY,
 24th November, 1947.

FOR CHILE:
 POUR LE CHILI:
 智利：
 За Чили:
 POR CHILE:

FOR CHINA:
 POUR LA CHINE:
 中國：
 За Китай:
 POR LA CHINA:
 PENG CHUN CHANG,
 12th November, 1947.

FOR COLOMBIA:
 POUR LA COLOMBIE:
 哥倫比亞：
 За Колумбию:
 POR COLOMBIA:

FOR COSTA RICA:
 POUR COSTA-RICA:
 哥斯大黎加：
 За Коста-Рику:
 POR COSTA RICA:

FOR CUBA:
POUR CUBA:
古巴:
За Кубу:
FOR CUBA:

FOR CZECHOSLOVAKIA:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
捷克斯拉夫:
За Чехословакию:
FOR CNECOESLOVAQUIA:

JAN MASARYK,
12th November, 1947.

FOR DENMARK:
POUR LE DANEMARK:
丹麥:
За Данию:
FOR DINAMARCA:

Ad referendum.
BODIL BEGRUP,
12 novembre 1947.

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
多明尼加共和國:
За Доминиканскую Республику:
FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

FOR ECUADOR:
POUR L'ÉQUATEUR:
厄瓜多:
За Эквадор:
FOR EL ECUADOR:

FOR EGYPT:
POUR L'ÉGYPTE:
埃及:
За Египет:
FOR EGIPTO:

M. H. HAYKAL PASHA,
12 novembre 1947.

FOR EL SALVADOR:
POUR LE SALVADOR:
薩爾瓦多：
За Сальвадор:
POR EL SALVADOR:

FOR ETHIOPIA:
POUR L'ETHIOPIE:
阿比西尼亞：
За Эфиопию:
POR ETIOPIA:

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西：
За Францию:
POR FRANCIA:

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE: *Ad referendum.*
希臘： ALEXIS KYROU,
За Грецию: *9th March, 1951.*
POR GRECIA:

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA: *Ad referendum.*
瓜地馬拉： CARLOS GARCIA BAUER,
За Гватемалу: *9th July, 1948.*
POR GUATEMALA:

FOR HAÏTI:
POUR HAÏTI: MAX. H. DORSINVILLE,
海地： *12 novembre 1947.*
За Гаити:
POR HAÏTI:

FOR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:
洪都拉斯：
За Гондурас:
FOR HONDURAS:

FOR ICELAND:
POUR L'ISLANDE:
冰島：
За Исландию:
FOR ISLANDIA:

FOR INDIA:
POUR L'INDE: M. K. VELLODI,
印度： 12 novembre 1947.
За Индию:
FOR LA INDIA:

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗：
За Иран:
FOR IRÁN:

FOR IRAQ:
POUR L'IRAK:
伊拉克：
За Ирак:
FOR IRAK:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩：
За Ливан:
FOR EL LIBANO:

FOR LIBERIA:

POUR LE LIBÉRIA:

利比里亞:

За Либерию:

FOR LIBERIA:

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:

盧森堡大公國:

За Великое Герцогство Люксембург:

FOR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

Sous réserve d'approbation.⁽⁵⁾

PIERRE PESCATORE,

12 novembre 1947.

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

墨西哥:

За Мексику:

FOR MÉXICO:

L. PADILLA NERVO,

4th February, 1948.

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

荷蘭王國:

За Королевство Нидерландов:

FOR EL REINO DE HOLANDA:

Ad referendum.

J. H. VAN ROYEN,

12 novembre 1947.

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

紐西蘭:

За Новую Зеландию:

FOR NUEVA ZELANDIA:

T. O. W. BREBNER,

28th October, 1948.

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜:

За Никарагуа:

FOR NICARAGUA:

Translation by the Secretariat of the United Nations:

⁽⁵⁾ Subject to approval.

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:
POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:
那威王國：
За Королевство Норвегии:
POR EL REINO DE NORUEGA:

Subject to ratification.⁽⁶⁾
FINN MOE,
12th November, 1947.

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦：
За Пакистан：
POR EL PAKISTÁN

The representative of Pakistan wishes to indicate that in accordance with paragraph 4 of the Schedule to the Indian Independence Order, 1947, Pakistan considers herself a party to the International Convention for the suppression of the circulation of and traffic in Obscene Publications, concluded at Geneva, 12th September, 1923, by the fact that India became party to the above-mentioned International Convention before the 15th day of August, 1947.⁽⁷⁾

ZAFRULLAH KHAN,
12th November, 1947.

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿馬：
За Панаму:
POR PANAMÁ:

R. J. ALFARO,
20th November, 1947.

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭：
За Парагвай：
POR EL PARAGUAY:

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
秘魯：
За Перу:
POR EL PERÚ:

Traductions du Secrétariat des Nations Unies :

⁽⁶⁾ Sous réserve de ratification.

⁽⁷⁾ Le représentant du Pakistan désire faire savoir que, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du *Schedule to the Indian Independence Order, 1947*, le Pakistan se considère Partie à la Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, du fait que l'Inde est devenue Partie à cette Convention avant le 15 août 1947.

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:
 POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:
 菲律賓共和國：
 За Филиппинскую Республику:
 POR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

FOR POLAND:
 POUR LA POLOGNE:
 波蘭：
 За Польшу:
 POR POLONIA:

FOR SAUDI ARABIA:
 POUR L'ARABIE SAUDITE:
 蘇地亞拉伯：
 За Сауди Аравию:
 POR ARABIA SAUDITA:

FOR SIAM:
 POUR LE SIAM:
 暹羅：
 За Сiam:
 POR SIAM:

FOR SWEDEN:
 POUR LA SUÈDE:
 瑞典：
 За Швецию:
 POR SUECIA:

FOR SYRIA:
 POUR LA SYRIE:
 叙利亞：
 За Сирию:
 POR SIRIA:

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE: SELIM SARPER,

土耳其: 12 novembre 1947.

За Турцию:

POV TURQUIA:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

POV LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA UCRANIANA:

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

南非聯邦:

За Южноафриканский Союз:

POV LA UNIÓN SUDAFRICANA:

H. T. ANDREWS,

12th November, 1947.

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯邦:

За Союз Советских Социалистических Республик:

POV LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

A. GROMYKO,

18th December, 1947.

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

POV EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

-HECTOR McNEIL,

16th May, 1949.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
 POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
 美利堅合衆國：
 За Соединенные Штаты Америки:
 POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

FOR URUGUAY:
 POUR L'URUGUAY:
 烏拉圭：
 За Уругвай:
 POR EL URUGUAY:

FOR VENEZUELA:
 POUR LE VENEZUELA:
 委內瑞拉：
 За Венесуэлу:
 POR VENEZUELA:

FOR YEMEN:
 POUR LE YÉMEN:
 葉門：
 За Йемен:
 POR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:
 POUR LA YOUGOSLAVIE:
 南斯拉夫：
 За Югославию:
 POR YUGOSLAVIA:

DR. JOZA VILFAN,
 12th November, 1947.

ADDITIONAL SIGNATURES

Austria	...	...	...	...	...	4th August, 1950.
Burma	...	...	...	...	...	13th May, 1949.
Hungary	...	...	...	...	...	2nd February, 1950.
Italy	...	...	...	...	...	16th June, 1949.

ACCEPTANCES

Albania	...	...	...	...	...	25th July, 1949.
Brazil	...	...	...	...	...	3rd April, 1950.
Denmark	...	...	...	...	...	21st November, 1949.
Finland	...	...	...	...	...	6th January, 1949.
Guatemala	...	...	...	...	...	26th August, 1949.
Netherlands	...	...	...	...	...	7th March, 1949.
Poland	...	...	...	...	...	21st December, 1950.

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2 429 Oxford Street, LONDON, W.1
P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2 1 St. Andrew's Crescent, CARDIFF
39 King Street, MANCHESTER, 2 Tower Lane, BRISTOL, 1
2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3 80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1952

Price 1s. 0d. net

PRINTED IN GREAT BRITAIN